

Relaciones de sucesos y teatro barroco: el sitio de Girona y *De fuera vendrá* (1654) de Agustín Moreto

Sergio Moreno Jiménez

Universitat de Girona

sergio.moreno@udg.edu

<https://orcid.org/0000-0002-4882-6587>



Recibido: junio de 2018.
Aceptado: octubre de 2018.

Resumen

La eclosión del periodismo primitivo conoció un auge extraordinario desde prácticamente finales del siglo XVI y durante todo el siglo XVII. Buena muestra de ello ofrece la fama de que gozó el formato editorial que rápidamente constituyó el género llamado *relación*: entre tres y seis folios en cuarto (a veces más) que daban noticia breve de fiestas, acontecimientos significativos, victorias militares, etc., y que solían incorporar desde descripciones fieles del hecho hasta composiciones poéticas de elogio o vituperio. Este auge puede cifrarse en la utilización que hizo de él el teatro. En efecto, dramaturgos como Lope de Vega, Mira de Amescua, Calderón de la Barca o Agustín Moreto, conscientes del éxito desmesurado del género, a menudo incorporaron a sus piezas relatos extraídos directamente de una o varias relaciones, con el fin de narrar un hecho que sabían era de interés público. El presente trabajo tiene como objetivo explicar este mecanismo a través de la adaptación que Moreto hizo de las relaciones sobre el sitio de Girona de 1653 en su obra *De fuera vendrá* (1654), a fin de dar cuenta de este interesante tipo de confluencia artística barroca.

Palabras clave: teatro; Barroco; relaciones; comedia nueva; reelaboración; Agustín Moreto

Resum. *Relacions de successos i teatre barroc: el setge de Girona i De fuera vendrá (1654) d'Agustín Moreto*

L'eclosió del periodisme primitiu va conèixer un auge extraordinari des de pràcticament finals del segle XVI i durant tot el XVII. Bona mostra n'ofereix la fama de què va gaudir el format editorial que ràpidament va constituir el gènere anomenat *relació*: entre tres i sis folis en quart (de vegades més) que donaven notícia breu de festes, esdeveniments significatius, victòries militars, etc., i que solien incorporar des de descripcions fidels del fet fins a composicions poètiques d'elogi o vituperi. Aquest auge es pot xifrar en la utilització que el teatre en va fer. En efecte, dramaturgs com Lope de Vega, Mira de Amescua, Calderón de la Barca o Agustín Moreto, conscients de l'èxit desmesurat d'aquest gènere, sovint van incorporar a les seves peces relats extrets directament d'una o diverses relacions per tal de narrar un esdeveniment que sabien que era d'interès públic. Aquest treball té com a objectiu explicar aquest mecanisme a través de l'adaptació que fa Moreto de les relacions sobre el setge de Girona de 1653 a la seva obra *De fuera vendrá* (1654), per tal de donar compte d'aquest interessant tipus de confluència artística barroca.

Paraules clau: teatre; Barroc; relacions; comèdia nova; reelaboració; Agustín Moreto

Abstract. ‘*Relaciones de sucesos*’ and Baroque theatre: The siege of Girona and Agustín Moreto’s ‘*De fuera vendrá*’ (1654)

There was an extraordinary blossoming of early journalism in the late sixteenth century and throughout the entire seventeenth century. One indication of this phenomenon is the impact of a type of writing that quickly grew into the genre known as *relación*. These documents consisted of from three to six quarto folios (or sometimes more) that provided brief accounts of celebrations, important events, military victories, etc. They also often included detailed descriptions of events as well as poetry, whether of praise or vituperation. The genre may be evaluated through its presence in theatrical works. Playwrights such as Lope de Vega, Mira de Amescua, Calderón de la Barca and Agustín Moreto, who were all aware of the genre’s enormous success, often incorporated portions of *relaciones* directly into their plays as a way of narrating events that they knew were of general interest. This article explores this mechanism of Baroque artistic convergence by looking at Moreto’s adaptation of *relaciones* concerning the 1653 siege of Girona in his 1654 work *De fuera vendrá*.

Keywords: theatre; Baroque; *relaciones*; *comedia nueva*; adaptations; Agustín Moreto

Pese a su fama de segundón entre los ingenios de la dramaturgia áurea,¹ la crítica ha elogiado la obra de Agustín Moreto especialmente en la medida en que permite ejemplificar las estrategias predominantes de composición teatral de la época: obras en colaboración con otros ingenios (como Lope de Vega, Calderón de la Barca, Jerónimo Cáncer o Rojas Zorrilla), refundiciones de comedias anteriores y reutilización de materiales previos (romances y coplas populares, relaciones de sucesos y fiestas, poesía culta, etc.) (Baczynska, 2008: 127), procedimientos habituales a lo largo del siglo xvii y abundantísimos en la producción moretiana. El caso que nos ocupa, sin ir más lejos, es paradigmático de dos de ellos.

En efecto, *De fuera vendrá* (1654) no es sino una reescritura de *¿De cuándo acá nos vino?* de Lope de Vega (1615).² Se publica en la *Primera parte de las comedias de don Agustín Moreto* (1654) y ocupa el cuarto lugar entre las doce que componían este formato editorial. Si bien la refundición de comedias no era, como se ha dicho, ni mucho menos un método ajeno a la composición, a Moreto le cupo desde temprano la maledicencia de plagiario, aunque no debemos pensar tanto en una reputación justificada como en una exageración burlesca no solo de sus contrarios, sino de sus propios amigos. Por ejemplo, Jerónimo Cáncer escribía en 1649, ante la Academia Castellana de la cual Moreto era también miembro (Jerónimo Cáncer, 1651: f. 60v):

1. Para algunos especialistas, no obstante, Moreto es uno de los mejores dramaturgos de nuestro siglo xvii y, tras Cervantes y Quiñones de Benavente, el mejor entremesista áureo. Véase Lobato (2003: 1-3).
2. Véase el minucioso estudio comparativo entre estas dos obras llevado a cabo por Delia Gavella (2007). En su *Catálogo razonado de las comedias de Agustín Moreto y Cabaña*, Fernández-Guerra (1856: 31) propone que Moreto está refundiendo también ciertos pasajes de *El acero de Madrid* de Lope de Vega.

[...] don Agustín Moreto estaba sentado y revolviendo unos papeles, que, a mi parecer, eran comedias antiquísimas, de quien nadie se acordaba. Estaba diciendo entre sí: «Ésta no vale nada. De aquí se puede sacar algo, mudándole algo: a este paso puede aprovechar». Enojéme de verle con aquella flema cuando todos estaban con las armas en las manos, y díjele que por qué no iba a pelear con los demás. A que me respondió: «Yo peleo aquí más que ninguno; porque aquí estoy minando al enemigo. «Vuesa merced», le repliqué, «me parece que está buscando qué tomar de esas comedias viejas». «Eso mismo», me respondió, «me obliga a decir que estoy minando al enemigo», y échelo de ver en esta copla:

Que estoy minando imagina,
cuando tú de mí te quejas;
que en estas comedias viejas
he hallado una brava mina.

En su mayor parte, la crítica ha extraído de estas palabras la interpretación de que Moreto arrastraba más fama de refundidor que de dramaturgo entre sus contemporáneos, y solo posteriormente ha tratado de suavizar esta imagen justificándola a partir de los convencionalismos de la época.³ Olvidan, no obstante, que el contexto de estas declaraciones es el de un vejamen académico, que tal vejamen se pronuncia ante una academia de la que el propio Moreto era miembro, y que quien lo escribe es nada menos que uno de los autores con quien más colaboró don Agustín. El tono mismo en que se narra la anécdota destila más compañerismo y confianza que inquina, como solía ocurrir en los vejámenes poéticos. En todo caso, sirva cuando menos para dar muestra de la popularidad de una forma de hacer que, por las fechas en que nos hallamos, ya era inmanente al propio arte de componer comedias.

Tampoco era en absoluto ajena a dicho arte la reutilización de otros tipos de materiales, como las relaciones de sucesos, de que la comedia *De fuera vendrá* ofrece también un ejemplo. Tal proceder obedecía a varios objetos: en primer lugar, apoya nuevamente la imagen de la dramaturgia como género ecléctico en el cual confluyen diversas artes de las que se nutre, la música, la poesía, la narrativa, la actuación, las artes visuales y plásticas, etc.; en segundo lugar, da una imagen precisa del teatro como lugar público de contacto y comunicación, un sitio al que la gente iba a enterarse de lo que ocurría a su alrededor; y, por último, da muestra del éxito que las relaciones de sucesos habían experimentado a lo largo del siglo xvii, hasta postularse como el género editorial más impreso (y más consumido) desde los años de 1600 (Rubio Áquez, 1996). En efecto, los numerosos ejemplos de relaciones refundidas en fragmentos de comedias demuestran no solo el éxito de este periodismo primitivo, sino también el interés

3. Véase Lobato (2003: 10). Además, como explica Moir (1985: 210-211), los críticos dramáticos modernos que han considerado las refundiciones como plagios demuestran cierta incomprensión de lo que el escritor del siglo xvii entendía por originalidad: una nueva orientación o una mayor hondura intelectual eran, para el creador y el público áureos, más importantes en cuanto a su originalidad que una historia o una anécdota desconocidas.

de los propios dramaturgos por ofrecer al público algo que estaba demandando de forma indirecta.

Pero no olvidemos que las relaciones de sucesos, como la prensa de hoy, informaban de forma arbitraria, es decir, que a la noticia se sumaba o subyacía siempre una intención propagandística (Maravall, 1990: 13-24). En el caso que nos ocupa —la relación del sitio de Girona de 1653 intercalada en la comedia *De fuera vendrá*—, sin ir más lejos, la mayoría de las relaciones conservadas sobre el acontecimiento bélico presentan una alteración con tendencia simplificadora de los hechos y los bandos, a saber: los catalanes aparecen como víctimas, los franceses como enemigos y opresores, y los castellanos como salvadores (Grahit, 1982). Tal reducción del complejo entramado político de esos años tiene claramente la intención de reconciliar a catalanes y castellanos, así como de buscar un enemigo común externo.

En todo caso, a lo largo de estas páginas trataremos de demostrar que Moreto siguió, y lo hizo además de manera ciertamente fiel, una de las seis relaciones en castellano sobre el sitio de Girona de 1653 que han pervivido hasta nuestros días.⁴ La primera de ellas se imprime dos veces con sendas licencias, en Madrid por Diego Díaz de la Carrera y en Girona por Jerónimo Palol, ambas de dos folios de extensión, aunque la de Girona trae tres grabados frente a uno solo de la de Madrid:

RELACION | AVTENTICA DE LA | ESPECIAL PROTECCION DE | SAN
NARCISO, CON SVS FIELES HIJOS | Gerundenses, continuada en el prodigio
de las mof- | cas, contra las armas Francesas, en este fitio | de Gerona, por Setiem-
bre del año | MDCLIII.

La segunda, también con dos licencias distintas, en Zaragoza por Miguel de Luna y en Granada por Francisco Sánchez, ocupa asimismo dos folios sin grabados. Aunque el subtítulo dice «Traducida de lengua catalana en Castellana», ninguna de las dos impresiones especifica la fuente original, que tampoco he sabido hallar por mi cuenta.⁵

RELACION | VERDADERA DEL FELIZ SV- | ceffo que el Exército de nuestro
Católico Rey | (que Dios guarde) ha tenido en el Socorro de | la Ciudad de Girona,
gouernando las Ar- | mas el Serenifsimo Señor D. Iuan | Austria de [sic] | Traduci-
da de lengua Catalana en Castellana.

4. Simón Palmer (1980: 105-106) enumera ocho relaciones, si bien dos de ellas son reimpressiones respectivas de la de Madrid y la de Zaragoza, por lo que estamos, como queda dicho, ante seis relaciones. Además, la bibliógrafa no menciona otra reimpression de una de las relaciones de Sevilla.
5. Tanto Manuel Jiménez Catalán (1927) como Antonio Palau (1964: XVI, 68) describen únicamente la impresión zaragozana de esta relación. Por su parte, Simón Díaz (1976: 108), que en el resto de casos coincide con Simón Palmer (1980: 106), omite en este caso referencia alguna a la impresión de Zaragoza, y describe solo la de Granada, con algunas imprecisiones.

La siguiente solo trae licencia en Barcelona por Catalina Matevad, y consta de cuatro folios sin grabados:

RELACION | VERDADERA DEL MODO | con que el serenissimo señor don Iuan | de Austria dio el socorro a Girona: | Y del milagro que el glorioso San Narciso | Obispo y martyr ha obrado en el ejército Francés, | matando con las Moscas muchos cavallos.

Por último, encontramos tres relaciones distintas, todas con licencia en Sevilla y en la imprenta de Juan Gómez de Blas. Al final de la primera de ellas, concerniente al sitio de Girona, ya se anuncia la segunda, que trata únicamente el episodio del milagro de San Narciso.⁶ De la tercera de ellas hay una reimpresión, también en Sevilla y en la misma imprenta, con una sola variante: en el título, se ha sustituido el *Verdadera* por un *Segunda*, de modo que debemos pensar más en una estrategia editorial (o quizá administrativa) que en un interés informativo:

RELACION | VERDADERA | DE LA FAMOSA VITORIA | QVE HA TENIDO EL SERENISSIMO SEÑOR | Don Juan de Auftria, contra las Armas de Francia en el fitio de Gi- | rona, y lo que ha fucedido en el Principado de Cataluña desde que | fu Alteza rindio por fuerza de Armas la memorable Ciudad de Bar- | celona, que fue a 13. de Octubre de 1652. hasta el focorro de | Girona, que se dio a 24. de Setiembre deste año | de 1653.

RELACION | VERDADERA | DEL EXEMPLAR | CASTIGO QVE DIOS HA EMBIADO | fobre el Ejército que el Rey de Francia tenía en el | Principado de Cataluña, destruyendo la caullería con | vna plaga de Enxambres de Tabanos o Mofcones, | los quales luego que piccauan los cauallos, | se hinchauan, y morian, | Año de 1653.

VERDADERA | RELACION | MVY COPIOSA DEL | SOCORRO QVE EL SERENISSIMO SEÑOR | Don Iuan de Austria Príncipe de la Mar, dio a la Ciudad | de Girona, el Miércoles 24 de Septiembre | deste Año de 1653.

De fuera vendrá es una comedia urbana de enredo cuyo argumento está tomado de *¿De cuándo acá nos vino?* de Lope de Vega. En general, no ha sido considerada por la crítica entre las mejores de Agustín Moreto —tales como *El desdén con el desdén* o *El lindo don Diego*—, pero, como perteneciente a la primera y más prolífica etapa del dramaturgo, tanto en cuanto a calidad como a cantidad, podemos afirmar que se encuentra entre las que no son malas.⁷ El resumen argumental no precisa más de unas pocas líneas: el capitán Lisardo, galán, llega a

6. «Esto por ser cosa notable, pide Relación particular que también se procura salga a la luz después desta», *Relacion verdadera de la famosa vitoria que ha tenido el serenissimo señor don Juan de Austria contra las armas de Francia en el sitio de Girona*, Sevilla: Juan Gómez de Blas, líneas 129-130. Véase Valsalobre (2004).
7. Sobre ciertas cuestiones críticas determinadas, hay gran cantidad de estudios sobre esta obra. Para cuestiones generales, véase Lobato (2009); para la figura del galán, Gavela (2008); para

Madrid procedente de Flandes y Cataluña con pretensiones cortesanas, para lo cual, al verse arruinado, decide engañar a una tía viuda y su sobrina; tras una serie de peripecias, y gracias a la agudeza de las damas y a la intervención del capitán Maldonado, la comedia termina en boda. Sin olvidar que toda ella es ya refundición de otra, en estas páginas importará demostrar que Moreto versificó la última de las relaciones mencionadas sobre el sitio de Girona. El número exacto de 210 versos hace pensar, quizá, que Moreto pudo tener escrita la versificación antes de incluirla en la comedia, pero en todo caso es una teoría, indemostrable a no ser que apareciera el hipotético manuscrito.

El parlamento ocupa los versos 170 al 380 y tiene lugar en las gradas de San Felipe, en Madrid, conocido lugar de naipes y otros quehaceres de moralidad dudosa, adonde llegan el galán Lisardo y el alférez Aguirre. La concurrencia habla del tema de moda: el rescate de Girona por las tropas de don Juan José de Austria,⁸ y no tardan en rodear varios de ellos al protagonista nada más enterarse de que este se ha hallado presente en el asedio. Quizá, incluso antes de comenzar la relación, podamos señalar ya una primera concomitancia con una de las relaciones de Sevilla; en efecto, según la primera de las conservadas, el príncipe de Monte Sarcho (*Montesarchio*), caballero napolitano, llegó a Madrid el 1 de octubre de 1653 con cartas de don Juan José de Austria para Felipe IV, en las que se relatava el episodio del sitio de Girona. Lisardo no es príncipe, pero sí actor y testigo de los hechos, y como tal llega a Madrid a contar lo ocurrido.

Los versos de Moreto condensan solamente lo más esencial de la relación sevillana, si bien en el análisis de fragmentos que sigue a continuación se aprecian copias literales de varios pasajes, lo cual, sumado al hecho de que la versificación moretiana sigue fielmente el mismo orden de descripción en los acontecimientos que esta relación —un orden que a menudo no es cronológico—, demuestra sin lugar a duda, creo, que se trata de la que Moreto está siguiendo. En todo caso, la falta de concordancia en uno de los fragmentos y la aparición de ciertos detalles omitidos por la relación sevillana, nos obligan a tener en cuenta al menos otra de las relaciones. A tal efecto, pese a que, como queda dicho, Moreto está siguiendo la tercera de las relaciones sevillanas descritas arriba (en adelante, *S3*), se contemplan en algunos casos también la primera de dichas relaciones (en adelante, *S1*) y la relación de Zaragoza (en adelante, *Z*).

Moreto al servicio del público como empresario teatral, también Lobato (2008); para la representación de Madrid en esta obra, Cornejo (2008).

8. Me refiero siempre al hijo ilegítimo de Felipe IV con su nombre completo, Juan José de Austria, con el fin de evitar confusiones entre este y don Juan de Austria, hijo ilegítimo de Carlos V.

De fuera vendrá, vv. 171-180:

LISARDO: Sabiendo el señor don Juan
como ya Girona estava
en el último conflicto,
pues, de bastimentos falta,
para un día solo avía
las raciones limitadas,
deviéndose aver llegado
a necesidades tantas,
con peligro y sin socorro,
a los cabos de la plaça.

S3 (l. 29-35):

Continuava el enemigo el sitio de Girona con felicidad, porque como tenía el país propicio, abundava de provisiones, vivanderos, gastadores, y todo lo demás que se necessita en un ejército. *Los cabos que estavan dentro de la plaça*, instanvan vivamente a su alteza que los socorriese con toda promptitud, y en particular después que el marqués don Francisco Serra salió de aquella plaça con ·150· cavallos, *assegurando que no tenían qué comer* más que hasta los ·8· de septiembre, y quatro días más de reserva.

De las relaciones sevillanas descritas, también *SI* habla de la reunión de los cabos en la plaza fuerte, «para que solicitasse con el señor Don Juan el socorro en aquella Ciudad» (l. 59). En realidad, de juzgar solamente a partir de este fragmento, poco claro, podrían establecerse concomitancias con casi cualquiera de las relaciones descritas arriba. No obstante, el sintagma «Los cabos que estavan dentro de la plaça» / «los cabos de la plaça», une al paralelismo la omisión de los nombres de dichos cabos, al contrario que *SI*.

De fuera vendrá, vv. 181-198:

Y en ella, principalmente
a la ossadía biçarra
del Condestable, pues él
solo pudo sustentalla
con su sangre y con su nombre,
resistiendo su constancia
la necesidad y el riesgo
con valor y con templança.
Y luego, en la resistencia
de los assaltos se hallava
su valor siempre el primero
coronando la muralla.
Conociendo, pues, su alteza
el grande empeño en que estava
(aunque siempre el Condestable
tuvo segura la plaça,
pues nunca con su persona
tuvo riesgo la fiança)...

Z (l. 33-38):

Consiguió su intento, y atrevióse a querer entrar por las brechas, *pero portóse tan valerosamente nuestra infantería* y naturales de dicha ciudad y condado de Lampurdán [*sic*], *que por dos vezes fueron rechazados*, con pérdida de mucha infantería y cavallerías que pasaron de mil y seiscientos entre muertos y heridos, *en cuyas ocasiones se señalaron siempre el varón de Sabach y el Condestable de Castilla*.

Es este el único de los fragmentos del parlamento de Lisardo que no encuentra concomitancia con *S3* y sí lo hace con *SI* y, de manera mucho más clara, con *Z*. En ciertos puntos de la relación dramática, además, encontraremos detalles que, entre las relaciones conservadas, solamente aparecen en *Z*.

De fuera vendrá, vv. 199-206:

...y aunque se hallava sin medios
y prevención necessaria
para intentar el socorro,
con los pocos que se hallava,
a los quinze de setiembre,
con resolución biçarra,
de Barcelona salió
a dar vista a la campaña.

S3 (l. 36-40):

Mandó su alteza hazer nuevas levas de gente en la provincia, y aunque sobre esto ocurrieron dos mil dificultades, el desseo que los buenos catalanes tienen de servir a su magestad lo venció todo, de manera que se juntaron tres mil infantes, aunque después no llegaron a ser efectivos para la ocasión más de ·1600· por no dar más tiempo Girona de aguardar los demás.

S1 (l. 144):

Dicho día ·15· de setiembre salió de Barcelona el Serenissimo Señor Don Juan de Austria.

Z (l. 38):

...que fue Lunes a los quinze de Setiembre deste año de 1653.

Nuevamente, se trata de un fragmento de concomitancias poco claras, lo cual nos hace pensar que Moreto improvisa menos a medida que avanza la relación, llegando, como veremos, a copiar literalmente la mayoría de sintagmas en algunos de los pasajes siguientes. No obstante, en este caso la relación de la comedia ofrece un detalle, el de la salida de las tropas castellanas de Barcelona el día 15 de septiembre, que no trae S3, y del que Moreto hubo de tener noticia por otras fuentes; quizá Z.

De fuera vendrá, vv. 207-214:

A los veinte y tres, con pocas
aunque difíciles marchas
por ser fragoso el país,
llegó a vista de la plaça;
reconocidos los puestos
que el enemigo ocupava,
resolvió luego su alteza
acometer sus esquadras.

S3 (l. 53-58):

A los ·23· por la mañana se llegó a dar vista a las montañas que están sobre Girona, y aquella tarde reconoció su alteza todos los puestos que tenía ocupados el enemigo. Y aviendo discurrido con el marqués Serra (a quien llevaron en una silla de manos a una eminencia, por no poder montar a caballo) y con otros cabos la forma que se avía de tener para acometer al enemigo, se determinó de hazer la facción con el orden y disposición siguiente.

En este caso, el paralelismo —que no encontramos en *SI* ni en *Z*— es claro. De hecho, el único fragmento que Moreto no versifica es, precisamente, el que encontramos entre paréntesis y que da una imagen más bien poco heroica del marqués Serra.

De fuera vendrá, vv. 215-228:

Intentó hazer tres ataques:
uno real con ordenança
y los dos de diversión.
El ataque real encarga
a don Gaspar de la Cueva,
que en él iba de vanguardia.
Seguíale don Francisco
de Velasco, cuya espada
ilustró allí con su sangre
los blasones de su casa.
Con él el Conde de Humanes
llevando entrambos la esquadra
que se tomó de la gente
de los navíos de armada.

S3 (l. 59-66):

Que el maestro de campo Juan del Castillo [...] fuesse con el regimiento de la guarda, gobernado por don Gaspar de la Cueva, su teniente coronel, y el tercio que se havía formado de la gente de galeras y navíos fuesse a cargo de don Francisco de Velasco y del Conde de Humanes, los quales avían de marchar por el camino que se avía reconocido a ocupar la primera colina, al lado hizquierdo, con orden de que començasse el ataque una hora antes de amanecer, llevándose consigo al teniente de maestro de campo general don Agustín de Bustos, y al ayudante don Ysidro Ximénez de Casanova.

Aquí, además de los evidentes paralelismos sintagmáticos, cabe tener presente el orden de aparición de los nombres propios de los capitanes y de los detalles de la tropa, que Moreto sigue fielmente.

De fuera vendrá, vv. 229-241:

Tras ellos iban los tercios
con militar ordenança
del Varón de Amato, y Conde
Hércules que le acompaña
para lograr la facción.
Y de la gente biçarra
de galeras otro tercio
del Marqués de Flore de Ávilas;
los tercios de catalanes
cubriendo la retaguardia,
la caballería de Flandes
y Borgoña gobernada
por el barón de Butier.

S3 (l. 68-85):

Que el Maestro de Campo Don Marco Antonio Genaro [...] *siguiesse la marcha de los dichos Tercios con los del Barón de Amato y Conde Hércules Visconti, para sustentarlos o reforzarlos*, según aconsejassen la ocasión y los accidentes [...] Que el Teniente de Maestro de Campo General D. Francisco de Araujo *siguiesse la mesma marcha con los Tercios del Marqués de Flores Dávila, que se formó de parte de la gente de las Galeras* [...] *Que el barón de Butier, Teniente General de la Cavallería, cubriessse la marcha de estos Tercios con las Compañías de la Guarda de su Alteza y las del troço de Borgoña y Flandes, dexando algunos batallones en el Valle.*

Nuevamente, la concomitancia principal se encuentra en la distribución que Moreto hace de la información, que coincide con la relación; es decir, Moreto nos ofrece los datos en el mismo orden en que lo hace la relación. De igual modo, «la

gente bizarra / de galeras» aparece regida por el marqués de Flores de Ávila y «la caballería de Flandes / y Borgoña», por el barón de Butier, datos que no trae ninguna otra de las relaciones conservadas.

De fuera vendrá, vv. 239-264:

No cabrán en mis palabras
afectos para dezir
la merecida alabança
deste Príncipe, el valor,
la ossadía, la templança,
el arrojio, la cordura,
la modestia, la arrogancia,
mezcladas unas con otras,
que hazen la virtud más clara.
Mas sólo podré dezirlas
con la glória más alta,
es ser hijo de su padre:
y quando la suerte avara
no le diera esta grandeza,
él por sí merece tanta,
que aun siéndolo, ya el ser hijo
de tan ínclito monarca
tanto como por su sangre,
lo merecen sus hazañas.

Este fragmento, que no encuentra correlación ni en *S3* ni en alguna otra de las relaciones conservadas, es también típico de las recreaciones que estamos contemplando. Se trata, en efecto, de un elogio a la casa real a través de la figura de Juan José de Austria, el hijo bastardo de Felipe IV que encabezó la toma de Girona y del que Moreto era partidario, como muchos otros, frente al minusválido infante Carlos.⁹ Los cuatro versos que cierran el parlamento de Lisardo van dedicados de nuevo al monarca, lo cual no deja duda sobre la intención política —además de pecuniaria, por supuesto— de este tipo de recreaciones. Como decimos, se trataba, en efecto, de darle al vulgo lo que demandaba sin por ello renunciar a ser todo lo tendencioso que el autor quisiera. En todo caso, podemos estar seguros de que la postura reflejada por Moreto era, sin lugar a dudas, la mayoritaria —por no decir unánime— de su público.

9. Sobre las intrigas de que fue objeto siempre este personaje puede verse Ruiz Rodríguez (2008).

De fuera vendrá, vv. 265-277:

Acometió don Gaspar
de la Cueva con tan rara
resolución la colina
que, en breve espacio ocupada,
se retiró el enemigo,
y él siempre dándole carga,
como tenía por orden,
hizo que desamparara
los puestos fortificados
hasta llegar a una casa
de Esgúzaros guarnecida
donde hizo pie, y peleavan
como rayos los Franceses.

S3 (l. 104-111):

Dispuestas, pues, las cosas de esta forma, *acometió Don Gaspar de la Cueva a la Colina a las tres de la mañana, dicho día 24 de Setiembre, con el Regimiento de la Guarda, guiado, como está dicho, del Maestro de Campo Juan del Castillo, con tan buena dicha que lo ocupó en muy breve espacio de tiempo, no obstante que el enemigo le defendía valerosamente. Passó adelante, conforme a la orden que tenía, cargando siempre sobre el enemigo, de manera que le obligó a desamparar todos los puestos que tenía, hasta llegar a una casa que estaba guarnecida de Esgúzaros, donde hizo pie el enemigo, y se peleó valerosamente un gran rato.*

Leídos con atención en paralelo, este y los fragmentos que siguen —y que, no lo olvidemos, aparecen de forma consecutiva tanto en el parlamento de Lisardo como en la relación— bastarían, en mi opinión, para demostrar que S3 es la base que utiliza Moreto para su particular relación de los hechos inserta en la comedia.

De fuera vendrá, vv. 278-291:

Pero en este tiempo avança
don Francisco de Velasco
y el de Humanes con su esquadra,
y pelearon de suerte
que, tomándoles la casa,
se retiraron a otra
que más adelante estaba
con más fortificación
y haciendo más amenaza
al camino de Girona,
porque la mano se dava
con un fuerte que tenían
en un parage que llaman
de la Cuesta de la Liebre.

S3 (l. 111-115):

Pero aviendo abanzado los Irlandeses por el costado derecho y el Esquadrón del Conde de Humanes y de Don Francisco de Velasco, se halló el enemigo obligado a retirar la mayor parte de sus tropas a otra casa que estava más abañçada, y la tenía muy fortificada sobre el camino que baxa de Girona y se da la mano con el Fuerte de Cuesta de la Liebre.

Nuevamente, hay poco más que decir. Basta con una lectura en paralelo de los fragmentos para notar que el de la comedia es una versificación prácticamente literal de la relación sevillana.

De fuera vendrá, vv. 292-324:

Aquí ardía la batalla
y un infierno parecía
la confusión exalada
contra los rayos del sol
de humo, polvo, sangre y valas.
Don Francisco de Velasco,
herido entre furia tanta,
anhelava por entrar,
y en la sangre que derrama,
por olvidar su peligro,
iba poniendo sus plantas.
Crecía la confusión,
mas, de su Alteza irritada,
la cólera generosa,
por el medio de las armas
se metió su misma saña;
porque como ardiente fuego,
que por las mieses doradas
entra talando y su ardor
de espiga en espiga salta,
dexando hecha una luz misma
todo el oro de sus cañas,
ansí el valeroso joben,
por sus valientes esquadras
del fuego de su furor
iba sembrando las brasas,
dexando todos los pechos
tan vestidos de su llama,
que a su exemplo todos eran
ya como él en la batalla.

S3 (l. 115-134 y 138-140):

Pero aviendo abañçado los Tercios, y ser necesario cavallería para rechazar las avenidas de los enemigos, se adelantó para este efecto Don Antonio de Córdoba con las Compañías de la Guarda de su Alteza, *cargando al enemigo con mucho valor*. A cuyo tiempo llegaron las Compañías de Borgoña y Flandes, gobernadas del Barón de Butier y del Comissario General Don Juan Pacheco: con que se peleó más de hora y media con tanto valor de nuestra gente, que el enemigo se halló obligado a hazer llamada y a entregarse como se entregaron con capitulaciones [...].

También salió herido el Maestro de Campo Don Francisco de Velasco, hermano del dicho Condestable, de una vala que le atravesó el cuerpo [...].

Y debemos dar muchas gracias a Dios de que andando tan espesas las valas, y siendo su Alteza el primero que con la espada en la mano se expuso al mayor riesgo, no salió lastimada su persona, cosa que se ha tenido por milagro.

En este fragmento, por el contrario, Moreto parece darse cuenta de la extrema literalidad de la refundición, y reacciona incorporando detalles heroicos que no aparecen en *S3*. No obstante, que sea justo en este momento cuando se menciona la herida del maestre de campo don Francisco de Velasco, así como la confusión de balas y temeridades en que se detiene brevemente la relación, hacen pensar que Moreto no ha abandonado en absoluto el material previo.

De fuera vendrá, vv. 325-352:

A este tiempo, el Condestable,
juntando la más biçarra
gente que en la plaça avía,
salió della y, por la espalda,
dando sobre el enemigo,
le apretó con furia tanta
que, obligándole a la fuga
del rayo que le amenaza,
no dio lugar al valor
para que le hiziesse cara;
y, empeñado en deshazerle,
se mezcló entre sus esquadras
de tal suerte que, llegando
a pelear con la espada,
una estocada le dieron
a su salvo por la espalda.
Herido el valiente joven
cual fiero león de Albania
que de sus heridas nacen
los furores de su saña,
por entre sus enemigos
rompe, hierre y desbarata
con tal prisa y tal violencia
que, en los golpes de su espada,
por dondequiera que iba,
las centellas que levanta,
del triunfo de su vitoria
iban siendo luminarias.

S3 (l. 129-133):

Quedó lastimado de lo abollado del peto con las valas el señor Condestable de Castilla, quien salió de Girona al principio de la refriega con mil infantes y 400 cavallos, que fueron importantísimos para la facción.

S1 (l. 170-172):

Que el señor Condestable de Castilla y don Francisco de Velasco su hermano [...] *pelearon como leones* y por haverse empeñado tanto en esta ocasión salieron heridos el señor condestable de Castilla y Francisco de Velasco su hermano.

Z (l. 92-95):

En este discurso de tiempo, se fueron embistiendo las casas de Monnegre, con el tercio de los Hermanicos, que se portaron muy bien, y de don *Francisco de Velasco, el qual fue herido a la espalda.*

He aquí otro de los fragmentos —véanse los tres primeros— que nos hace pensar que Moreto pudo haber visto otras relaciones además de *S3*. En efecto, la concomitancia con esta relación no es clara, mientras que *S1* parece compartir algunos sintagmas y, sobre todo, *Z* es la única de todas las relaciones conservadas que contiene el detalle sobre la herida por la espalda que sufrió don Francisco de Velasco, y que Moreto refiere en su relación. Ahora bien, si los fragmentos previos nos demuestran que el dramaturgo está siguiendo fielmente *S3*, y de pronto aparece un elemento tan concreto como el mencionado, que solo explica *Z*, cabe conjeturar que pudiera tener acceso a esta u otra relación perdida que trajera dicho detalle. Ello, a su vez, nos da una nueva pista —o, cuando menos, una nueva hipótesis— sobre la manera de reelaborar estos materiales: es posible que Moreto consultara todas las relaciones que tuviera a su alcance, escogiera como base la que juzgara mejor y, aunque desechara el resto, algunos detalles vistosos de las relaciones descartadas se dejaran traslucir en la reelaboración.

De fuera vendrá, vv. 353-358:

Viendo el riesgo el enemigo,
hizo del fuerte llamada
y, con capitulaciones,
le rindieron, ocupadas
casa y fuerte, y casi todos
los puestos de la campaña.

S3 (l. 121-126):

*Con que se peleó más de hora y media
con tanto valor de nuestra gente que el
enemigo se halló obligado a hazer llama-
da, y a entregarse como se entregaron
con capitulaciones, que se detendrían
alrededor de Barcelona tiempo de dos
meses, y que después se les avía de dar
passage para Francia, a ellos y los que
estavan en el Fuerte de la Liebre. Y assí
salieron rendidos sin armas los enemigos
que estavan en estos Fuertes: cosa que se
ha visto pocas vezes, salir rendidos y
capitulados los sitiadores.*

Tanto en este como en el anterior fragmento, se aprecia una mayor condensación de lo descrito en la relación, si bien en este caso no cabe duda de las concomitancias: «hizo del fuerte llamada / y, con capitulaciones, / le rindieron», pues estaban «ocupadas / casa y fuerte, y casi todos / los puestos de la campaña». En este punto, creo que no es necesario insistir más sobre la base de S3 para la reelaboración.

De fuera vendrá, vv. 359-373:

No le quedava al Francés
recurso ya de esperança,
y, marchando a toda prisa,
sus quarteles desampara,
pegando fuego, por dar
seguro a la retirada.
Mas con tanta brevedad
que se dexó en partes varias
mucha ropa y bastimentos
quedando para la plaça,
libre el passo del socorro.
Picóle en la retaguardia
su Alteza, y en el camino
le obligó a que se dexara
dos piezas de artillería.

S3 (l. 141-152)

*Viendo el enemigo que le avíamos ocupa-
do todos los puestos de la Montaña, trató
de doblar toda su gente al abrigo de los
Fortines de su Quartel, y de las casas y
Conventos que tenía guarnecidos por
todo aquel contorno. Y aunque se preten-
dió atacarle, no fue possible, porque tenía
el Río Tardera [Tordera] por medio, y
estava apoderado del Puente mayor: y
assí se pudo retirar, pegando fuego a los
Quarteles, dexándose en ellos cantidad
de banderas, mosquetes, arcabuzes, pisto-
las, picas, valas, bastimentos, ropa, y
otras cosas de que se aprovecharon nues-
tros Soldados, y dos piezas de artillería
gruesas.*

Las tres primeras líneas extraídas aquí de S3 encuentran su correlación, en realidad, en los versos anteriores (357-358), pero, al tratarse de una repetición, pueden servirnos para insistir sobre la distribución paralela de la información: en efecto, no olvidemos que los fragmentos citados aquí, tanto de la comedia como de la relación, son correlativos, lo cual significa que Moreto ni siquiera ha redis-

tribuido los datos ofrecidos por *S3* para dar un nuevo orden de narración a los acontecimientos. Nuevamente, «pegando fuego», «mucho ropa y bastimentos» y, especialmente, las «dos piezas de artillería», que tampoco mencionan ninguna otra de las relaciones conservadas, resultan paralelismos evidentes.

De fuera vendrá, vv. 374-380:

Con lo qual, desbaratada
su gente, y casi deshecha,
dentro de muy pocas marchas,
quedó vencido su orgullo,
vitoriosas nuestras armas,
la campaña fenecida
y socorrida la plaza.

S3 (l. 152-158):

Peleose siete horas continuas con el enemigo,
*desalojándole de diferentes puestos: conque a
las diez del día entró el socorro en la Plaza
muy desembarazadamente.*

Nueva repetición sobre el desalojo y la posterior ocupación de los puestos de la campaña, que Moreto ha reducido a una sola mención dos fragmentos más arriba. La correlación se halla, aquí, en el dato sobre el socorro de la plaza y la conclusión, a la vez, tanto de la relación como del parlamento de Lisardo. En el caso de aquella, ofrece algunos detalles circunstanciales sobre los términos de rendición del ejército francés y su salida del Principado; en el caso de este, como no podía ser de otro modo, encontramos cuatro versos dedicados, de nuevo, a elogiar a Juan José de Austria y, por extensión, a Felipe IV:

De fuera vendrá, vv. 381-384:

Y desta facción resulta
más gloria a nuestro Monarca;
pues ha librado en tal hijo
tantas victorias a España.

Me parece que podemos afirmar sin temor a equivocarnos que Moreto recrea *S3*, manteniendo no solo el orden de descripción de los hechos sino incluso muchos sintagmas de forma literal. Hablar, no obstante, de las influencias de *S1* o de *Z*, no puede hacerse sin relativizar: es como tratar de contaminaciones en un *stemma*. En todo caso, los detalles que no aparecen en *S3* y sí en estas relaciones nos permiten conjeturar un sistema de trabajo: la reelaboración no es un proceso rígido, y el dramaturgo, en este caso, permite que ciertos detalles que le han llegado desde otros canales —sean o no las dos relaciones propuestas aquí— se incorporen a la base tomada, digamos, al material previo.

Demostrado lo cual no queda sino ofrecer un colofón sobre la fortuna de que gozaron no solo las relaciones de sucesos, sino aquellas que aparecieron insertas en comedias, llegando a crear un subgénero, las *relaciones de comedias*. Lo curioso es que, de este formato editorial, que se ponía a la venta bajo las mismas condiciones que cualquier otra relación (dos folios, cordel, cuarto, etc.), excepto que eran en verso, conservemos una de nuestra comedia. Es, digámoslo así, otra

vuelta de tuerca: Moreto reelabora una *relación de sucesos* sobre el sitio de Girón en el parlamento de uno de sus personajes, de unos doscientos diez versos de extensión; posteriormente, la relación hecha por ese personaje, como un ente independiente de la comedia, se extrae de esta y vuelve al formato de la *relación* para venderse de manera aislada. En este caso, la relación conservada es de 1699, y quizá también de Sevilla.

Para concluir, solo me resta decir que creo en la importancia de este tipo de estudio, sobre todo habiendo como hay todavía tantos materiales previos de comedias del siglo xvii por identificar y estudiar adecuadamente. No obstante, quizá lo realmente necesario sería un estudio conjunto de todos los ejemplos disponibles con el fin de establecer un marco teórico que nos explicara de qué manera, bajo qué mecanismos el dramaturgo aprovecha dichos materiales. Por el momento, baste siquiera con que se trate en hallar estos ejemplos de forma aislada, y quizá algún día.

Núm. 1.



RELACION
DE LA
COMEDIA
DE FVERA VENDRA
QVIEN DE CASA
NOS ECHARA.

GALAN.

Sabiendo el Señor Don Juan,
como ya Girón estaba
en el último conflicto,
pues de bollimentos salta,
para ver día solo avia
las raciones embicadas,
debiéndose aver llegado



à necesidades tantas,
con peligro, y sin loerreo,
à los Cabos de la Plaza:
y en ella principalmente
à la ciudad bizarra
del Condestable, pues él
solo pudo sustentarla

con

Bibliografía

- BACZYNSKA, B. (2008). «*El mejor amigo, el rey y Cautela contra cautela: la reescritura como técnica dramática áurea*». En: LOBATO, M. L., MARTÍNEZ BERBEL, J. A. (ed.). *Moretiana. Adversa y próspera fortuna de Agustín Moreto*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, 123-139.
- CÁNCER, J. (1651). «Vejamen». En: *Obras varias de don Gerónimo de Cáncer y Velasco*. Madrid: Diego Díaz de la Carrera, ff. 56r-61v.
- CORNEJO, M. (2008). «La representación de Madrid en las comedias de Moreto». En: LOBATO, M. L., MARTÍNEZ BERBEL, J. A. *Moretiana. Adversa y próspera fortuna de Agustín Moreto*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert.
- FERNÁNDEZ-GUERRA (1856). «Catálogo razonado de las comedias de don Agustín Moreto y Cabaña». En: *Comedias de Agustín Moreto*, vol. I. Madrid: Rivadeneyra.
- GAVELA GARCÍA, D. (2007). «Estudio preliminar». En: LOPE DE VEGA, *¿De cuándo acá nos vino?* Kassel: Reichenberger.
- (2008). «Un replanteamiento de la figura del galán a partir de algunas comedias de enredo de Moreto». En: LOBATO, M. L., MARTÍNEZ BERBEL, J. A. *Moretiana. Adversa y próspera fortuna de Agustín Moreto*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, 337-356.
- GRAHIT, E. (1982). «El sitio de Gerona en 1653». *Revista de Gerona*, XVI.
- JIMÉNEZ CATALÁN, M. (1927). *Ensayo de una tipografía zaragozana del siglo xvii*. Zaragoza: La Académica.
- LOBATO, M. L. (2003). *Loas, entremeses y bailes de Agustín Moreto*. Kassel: Reichenberger.
- (2008). «Moreto, dramaturgo y empresario de teatro. Acerca de la composición y edición de algunas de sus comedias (1637-1654)». En: LOBATO, M. L., MARTÍNEZ BERBEL, J. A. *Moretiana. Adversa y próspera fortuna de Agustín Moreto*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert.
- (2009). «Los fundamentos del teatro de Moreto». En: BLECUA, A., ARELLANO, I., SERÉS, G. (eds.). *El teatro del Siglo de Oro. Edición e interpretación*. Navarra: Universidad de Navarra, 207-226.
- MACKENZIE, A. (1994). *Francisco de Rojas Zorrilla y Agustín Moreto. Análisis*. Liverpool: Liverpool University Press.
- MARAVALL, J. A. (1990). *Teatro y literatura en la sociedad barroca*. Barcelona: Crítica.
- MOIR, D. (1985). «La escuela de Calderón hasta 1700». En: WILSON, E. M., MOIR, D. (ed.). Barcelona: Ariel, 206-240.
- PALAU I DULCET, A. (1948-1987). *Manual del librero hispano-americano*. 35 vols. (segunda edición). Barcelona: Librería Palau.
- RUBIO ÁRQUEZ, M. (1996). «Las relaciones en pliegos poéticos sueltos del siglo xvii». En: GARCÍA DE ENTERRÍA, M. C., ETTINGHAUSEN, H., INFANTES, V., REDONDO, A. (eds.). *Las relaciones de sucesos en España 1500-1750. Actas del primer Coloquio Internacional (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de junio de 1995)*. Publications de la Sorbonne: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 315-330.
- RUIZ RODRÍGUEZ, I. (2008). *Don Juan José de Austria en la monarquía hispánica: entre la política, el poder y la intriga*. Madrid: Dykinson.
- SIMÓN PALMER, M. C. (1980). «Bibliografía de Catalunya. Notas para su realización. Tomo I (1481-1765)». *Cuadernos Bibliográficos* 41. Madrid: CSIC.
- VALSALOBRE, J. (2004). «Mosques, sants i política a la Catalunya moderna. L'episodi del setge de 1653». *Revista de Girona*, 226, 63-70.